

PROGRAMMA

Inizio concerti ore 21.00

Mercoledì 3 luglio
Castello La Mothe
di Arvier

Mercoledì 10 luglio
Tour de l'Archet
di Morgex

Mercoledì 17 luglio
Castello di Sarre

Mercoledì 24 luglio
Castello di Introd

Mercoledì 31 luglio
Castel Savoia
di Gressoney-Saint-Jean

Mercoledì 7 agosto
Castello di Verrès

Mercoledì 14 agosto
Castello di Issogne

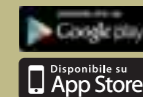
Mercoledì 21 agosto
Castello Gamba
di Châtillon

Mercoledì 28 agosto
Castello Sarrion de La
Tour di Saint-Pierre

INFORMAZIONI / INFOS / INFO
Regione autonoma Valle d'Aosta
Assessorato Istruzione e Cultura
0165 273457 – 0165 273431
d-promozione@regione.vda.it

www.regione.vda.it

Applicazione VDACultura



In collaborazione con



CASTELLO DI VERRÈS

Mercoledì 7 agosto, Ore 21.00



UNA CASCATA DI MELODIE

Selene Framarin, clarinetto
Quartetto Ersilia
Filippo Gianinetti, Violino
Enrico Piccini, Violino
Joël Imperial, Viola
Marco Radaelli, Violoncello

Al centro della serata, per riempire gli spazi delle sale del castello, suona il clarinetto, accompagnato dagli archi, nel famosissimo quintetto composto da Brahms durante le sue villeggiature estive nella Stiria austriaca. Forse la musica non può essere altro che musica, soprattutto quella del maestro amburghese: ma quante guglie, cascate, praterie e ghiacciai trovano spazio nel timbro semplice, dolce e carezzevole del suo clarinetto!

En cette soirée d'été, dans les salles du château s'élève le son de la clarinette, accompagnée des cordes qui interprètent le célèbre quintette composé par Brahms durant ses séjours d'été en Styrie (Autriche). Peut-être la musique n'est elle qu'une fin en soi, surtout celle du grand compositeur hambourgeois : mais combien de cimes, de cascades, de prairies et de glaciers le simple timbre feutré et caressant de cette clarinette ne parvient-il pas à évoquer !

In the rooms of the Verrès castle a clarinet will play the main role accompanied by strings in the famous quintet composed by Brahms during his holidays in Styria. Maybe music cannot be anything else but music, especially the one from the German composer, though so many spires, waterfalls, meadows and glaciers find their place in the simple sound of a clarinet.

Percorso di accesso a piedi in un sentiero in salita da percorrere con scarpe comode
Seguirà visita guidata al castello
Ingresso gratuito con prenotazione obbligatoria allo 0125-929067 a partire dal 29 luglio 2013

CASTELLO DI ISSOGNE

Mercoledì 14 agosto, Ore 21.00



CORNETTE, OFICLEIDI E SERPENTONI

Ensemble di ottoni
Jonathan Pia, tromba e cornetta
Michele Santi, tromba e cornetta
Corrado Colliard, trombone & oficleide
Mauro Morini, trombone

Vi sono trecento anni di storia nelle musiche proposte da un quartetto di ottoni capace di interpretarne le sonorità decisamente mutevoli e complesse. L'ensemble utilizza strumenti originali e propone un repertorio costituito sia da brani espressamente concepiti per questo organico sia da trascrizioni, per riscoprire e riproporre repertori quasi perduti, insieme a musiche assai conosciute, arie d'opera, fanfare e fantasie.

Les mélodies proposées par ce quartet de cuivres, qui restitue parfaitement leurs sonorités changeantes et complexes, couvrent trois cents ans d'histoire de la musique. L'ensemble utilise des instruments d'époque pour interpréter un répertoire réunissant des morceaux soit expressément conçus pour ce type d'instruments, soit adaptés. Il redécouvre et présente ainsi des répertoires quasi disparus, mais aussi des musiques très connues, des airs d'opéra ou de fanfare et des fantasias.

Three hundred years are covered by the music of this brass quartet. Using original instruments, this ensemble is able to interpret very variable and complex sounds. Their repertory includes songs specially conceived for this range of instruments, as well as transcriptions, to rediscover songs which were getting lost together with well-known ones, arias, fanfares and fantasias.

Seguirà visita guidata al castello
Ingresso gratuito con prenotazione obbligatoria allo 0125-929373 a partire dal 5 agosto 2013

CASTELLO GAMBA DI CHÂTILLON

Mercoledì 21 agosto, Ore 21.00



TACEA LA NOTTE PLACIDA

Arsnova Orchestra
Andrea Morello, direttore
Sandra Balducci, soprano

Nella pace intensa dei giardini del Gamba, un'orchestra e un soprano, Verdi e Wagner, quasi gemelli bidentenari, conditi con un po' di Rossini e Mascagni sono gli ingredienti di una serata che intende evocare e proporre momenti affascinanti e profondi di un'avventura lirica che dura da centinaia di anni, invadendo i cuori di tanti e i teatri del mondo intero.

Dans la paix profonde du parc du château, l'alchimie naît d'un orchestre et d'un soprano, avec Verdi et Wagner, ces quasi-jumeaux bidentenaires, auxquels il suffit d'ajouter une touche de Rossini et de Mascagni pour donner naissance à une soirée inoubliable, évocation des épisodes profonds et fascinants d'une aventure lyrique qui, en se prolongeant depuis deux siècles, a su toucher tant de cœurs et animer les théâtres du monde entier.

In the intense calm of the Gamba Castle gardens an orchestra and a soprano, Verdi and Wagner, almost bicentennial twins, with a taste of Rossini and Mascagni will be the ingredients of an evening evoking fascinating and deep moments in a lyrical adventure through hundreds of years, and invading many hearts and theatres all over the world.

Seguirà visita libera al castello
Ingresso gratuito senza prenotazione
In caso di maltempo l'evento potrebbe essere annullato

CASTELLO SARRION DE LA TOUR DI SAINT-PIERRE

Mercoledì 28 agosto, Ore 21.00



UN MOTO DI GIOIA

Trio Donadelli Bacchetta Denabian

Arianna Donadelli, soprano
Francesca Bacchetta, fortepiano
Alessandro Denabian, corno

Nella gioia dell'ascolto, arie, chansons e lieder si mescolano a sonate e fantasie in un intreccio di suoni accompagnati e conditi dal fortepiano che obbliga l'ascoltatore a contestualizzare la musica, a fermarla nel secolo classico della musica europea in amichevole compagnia di Mozart e Beethoven, del loro comune maestro Giovanni Battista Martini e del loro ideale "discepolo" Franz Schubert.

Les murs du château résonnent des arias, chansons et lieder, qui se mêlent aux sonates et aux fantasias en un foisonnement de sons qu'accompagne le piano-forte. L'auditeur est ainsi amené à replacer la musique dans son contexte, la période classique de la musique européenne, se retrouvant ainsi en l'agréable compagnie de Mozart et de Beethoven, de leur maître à tous deux, Giovanni Battista Martini, et de leur « disciple » idéal, Franz Schubert.

Arias, chansons and lieder are mixed together with sonatas and fantasias in the joy of listening woven sounds accompanied by a fortepiano. The audience is bound to listen to the music reporting it to the context in which it is matured and fixing it in the classical century of European music along with Mozart and Beethoven, with their common master Giovanni Battista Martini and with their ideal "disciple", Franz Schubert.

Seguirà visita guidata al castello
Ingresso gratuito con prenotazione obbligatoria allo 0165-904689 a partire dal 19 agosto 2013



RÉGION AUTONOME
VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION
ET DE LA CULTURE

CASTELLO LA MOTHE DI ARVIER

Mercoledì 3 luglio, Ore 21.00



PARADISIACI INFERNI

*Ensemble musicale e gruppo teatrale VersiDiversi di Arvier
Christian Leroy, compositore e direttore*

Il concerto-spettacolo è interpretato da un *ensemble* di 8 elementi guidato dal pianista e compositore belga Christian Leroy e dagli attori del gruppo teatrale VersiDiversi di Arvier, adulti e bambini guidati da Paola Corti. Il castello si trasforma in un grande vascello fantasma in cui visioni e apparizioni, diabolici mostri e tentazioni, si alternano, si sovrappongono in un viaggio in cui la musica e il ritmo dei testi traghettano il pubblico verso il “mondo di Sotto”, per scoprire che...

Ce concert-spectacle est interprété par un ensemble de 8 éléments, placé sous la direction du pianiste et chef d'orchestre Christian Leroy, et par les acteurs de la troupe théâtrale VersiDiversi d'Arvier, un groupe d'adultes et d'enfants dirigé par Paola Corti. Le château se transforme en un grand vaisseau fantôme où visions et apparitions, monstres diaboliques et tentations se superposent, au fil d'un voyage dans lequel la musique et le rythme des textes entraînent le public vers le « monde d'en bas », pour découvrir que...

This concert-show is interpreted by a group of eight musicians directed by the Belgian pianist and composer Christian Leroy and by the theatre company VersiDiversi from Arvier, composed by adults and kids directed by Paola Corti. The castle becomes and ghost vessel where visions and appearances, diabolic monsters and temptations alternate and superimpose one another in a trip during which the music and the rhythm of the texts guide the audience to the “Underworld” to discover that...

*In apertura introduzione storica del monumento
Percorso di accesso a piedi in un sentiero in salita da percorrere con scarpe comode. In caso di maltempo lo spettacolo si terrà presso la sala polivalente delle Scuole elementari di Arvier, sino ad esaurimento dei posti disponibili
Ingresso gratuito, senza prenotazione*

TOUR DE L'ARCHET DI MORGEX

Mercoledì 10 luglio, Ore 21.00



TUTTE LE LINGUE DI BRASSENS

*Carlo Pestelli, voce e chitarra
Marco Piccirillo, contrabbasso*

Spagnolo, tedesco, inglese, catalano, italiano, e poi i dialetti dal piemontese al friulano: tra gli artisti della canzone più tradotti di sempre c'è sicuramente “Tonton Georges”, lo chansonnier più geniale di tutti i tempi. E sono sufficienti una voce, una chitarra e un contrabbasso per ripercorrerne le mille storie.

Espagnol, allemand, anglais, catalan, italien, ainsi que divers dialectes allant du piémontais au friulain : parmi les artistes de la chanson les plus traduits, depuis toujours, figure certainement « Tonton Georges », le chansonnier le plus génial de tous les temps. Et une voix, une guitare et une contrebasse suffisent pour raconter les mille histoires qu'il nous a léguées.

Spanish, German, English, Catalan, Italian and all the dialects, from Piedmontese to Friulian: among the most translated singing artists “Tonton Georges”, the most brilliant chansonnier ever, is surely a must-not-miss. A voice, a guitar and a double bass are enough to go through all his stories.

*Seguirà visita guidata al castello in collaborazione con la Fondazione Natalino Sapegno
In caso di maltempo lo spettacolo potrebbe essere annullato
Ingresso gratuito, senza prenotazione*

CASTELLO DI SARRE

Mercoledì 17 luglio, Ore 21.00



CHE TANGO CHE

*Ensemble Tanguendo
Giovanni Miszczyszyn, flauto
Ezio Borghese, bandoneon*

con la coreografia di due coppie di ballerini

Tango canción e tango strumentale della tradizione, milonga e tango moderno si intrecciano in questo omaggio alla cultura del Tango - con la “T” maiuscola - e al suo ultimo vate: Astor Piazzolla. La drammaticità e il fascino – scrive Jorge Luis Borges nella sua poesia El Tango – “si perdono in un istante che oggi emerge isolato, senza né prima né dopo, mai dimenticato, e che ha il sapore del perduto, del perduto e del recuperato.”

Tango canción et tango instrumental de la tradition, milonga et tango moderne se mêlent dans cet hommage à la culture du Tango – avec un T majuscule – et au dernier de ses grands compositeurs, Astor Piazzolla. Comme l'écrit Jorge Luis Borges dans sa poésie El Tango, le drame et la fascination « se perdent dans cet instant qui aujourd'hui nous revient seul, isolé, sans avant, ni après, mais jamais oublié, et qui a la saveur de ce que l'on a perdu, de ce que l'on a perdu puis retrouvé. »

Tango canción and the traditional instrumental tango, milonga and modern tango will mix together in this tribute to the real tango culture and to his last master: Astor Piazzolla. The drama and charm of tango, as Jorge Luis Borges wrote in his poem El Tango, are lost “in a zone in which Yesterday could be Today, Still, and Yet.”

*Seguirà visita guidata al castello
Ingresso gratuito con prenotazione obbligatoria al 348-3976575 a partire dall'8 luglio 2013*

CASTELLO DI INTROD

Mercoledì 24 luglio, Ore 21.00



LO SGUARDO DELL'AMORE

*Davide Dugros, voce
Alfredo Matera, pianoforte
Simone Riva, cajon e percussioni*

In un viaggio sonoro tra i classici della musica internazionale, con le musiche di Billie Holiday, George Gershwin, Diana Krall, Ella Fitzgerald, Norah Jones, sentimenti forti di amicizia, amore e fratellanza, ma anche di rancori e di contrasti arredano gli spazi secolari del castello. Tante canzoni e un unico importante messaggio: “Non preoccuparti di niente, perché ogni piccola cosa andrà bene!” (Don't you worry 'bout a thing...).

L'espace d'une incursion dans les classiques de la musique internationale, sur les traces de Billie Holiday, George Gershwin, Diana Krall, Ella Fitzgerald, Norah Jones, les sentiments puissants de l'amitié de l'amour et de la fraternité, mais aussi les rancœurs et les conflits peuplent les murs séculaires du château. Une foule de chansons pour un unique message fondamental : Don't you worry 'bout a thing..., autrement dit « ne t'inquiète pas, tout ira bien ».

A musical trip through the international classics, such as Billie Holiday, George Gershwin, Diana Krall, Ella Fitzgerald and Norah Jones. Strong feelings of friendship, love and brotherhood, as well as grudge and quarrels decorate the ancient rooms of the Introd castle. Many songs and a unique important message: “Don't you worry 'bout a thing, 'cause I'll be standing on the side!”

*Ingresso gratuito con prenotazione obbligatoria
al 348-3976575 a partire dal 15 luglio 2013*

CASTEL SAVOIA DI GRESSONEY-SAINT-JEAN

Mercoledì 31 luglio, Ore 21.00



BEETHOVEN E SCHUBERT: QUATTRO MANI FAMOSE

*Petra Somlai e Bart van Oort
Fortepiano (Zierer, ca 1825)*

Il salone dei ricevimenti del castello. Un fortepiano Zierer originale. Le trascrizioni di opere sinfoniche, per gustare la grande musica nell'intimità di un cortese salotto aristocratico. Un grande maestro di fama internazionale, che legge e interpreta le partiture insieme alla sua giovane e talentuosa allieva. Tutti questi ingredienti contribuiscono a far emergere la voce amabile e gentile di suoni sicuramente coinvolgenti e non così lontani dalla sensibilità moderna.

Dans le grand salon du château, un piano-forte viennois Zierer original, les transcriptions d'œuvres symphoniques et un grand pianofortiste, acclamé dans le monde entier, qui interprète différentes pièces avec sa jeune et talentueuse élève : autant d'ingrédients sélectionnés pour permettre au public d'apprécier la grande musique dans l'intimité d'un cadre aristocratique raffiné et qui redonnent vie à des mélodies suaves, délicates et pourtant entraînantes, étranagement proches de notre sensibilité moderne.

The reception hall of the Savoy castle. An original Zierer fortepiano. The transcriptions of symphonic operas to enjoy the great music in the intimate atmosphere of an aristocratic courtly salon. A worldwide known master reading and interpreting the score together with his young and talented disciple. The lovely and gentle voice of fascinating sounds, which are not so far away from modern sensibility, emerges through all these elements.

*Seguirà visita guidata al castello
Ingresso gratuito con prenotazione obbligatoria allo 0125-355396 a partire dal 22 luglio 2013*

Augusto Rollandin

Presidente della Regione autonoma Valle d'Aosta

Pour cette septième édition, Châteaux en musique propose au public neuf rendez-vous dans des châteaux de la Vallée d'Aoste, autant d'occasions uniques, pour les touristes comme pour les résidents, de découvrir certains des sites culturels les plus suggestifs de notre région.

Comme chaque année, les murs des châteaux vont résonner de toute une harmonie de sonorités et l'espace va se combler de musiques, composées il y a plus de quatre siècles parfois. Fascinantes et lointaines, les mélodies de la Renaissance qui revivent ainsi grâce aux instruments et aux voix des artistes, se conjuguent harmonieusement avec les compositions conçues pour les salons de la période classique. Des morceaux signés Mozart, Brahms et Beethoven, interprétés par des instruments d'époque – à commencer par le délicat piano-forte – voisinant avec les musiques plus passionnelles et « légères » qui accompagnent les intrigues amoureuses des mélodrames, avec le rythme du tango, avec les tonalités délicates des songs américains du XX^e siècle ou avec les histoires dues au génie de Georges Brassens.

La troupe de Replicante Teatro accueillera le public, avec une Bienvenue conçue par Andrea Damarco, qui remplacera chaque concert dans son contexte historique.

Ce festival de musique et de théâtre, qui anime les châteaux de la Vallée d'Aoste et les ouvre au public, enrichit le patrimoine culturel régional d'histoires, de légendes et de rêves, tout en offrant à la communauté une occasion de découvrir la culture locale et l'histoire millénaire de la Vallée d'Aoste.

Augusto Rollandin

Président de la Région autonome Vallée d'Aoste